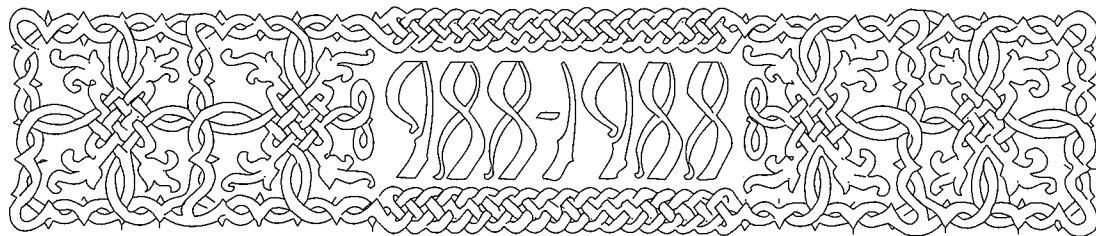


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Vasily Titov
(c. 1650–c. 1715)

DIVINE SERVICE IN G MINOR



Transcribed and edited by

Olga Dolskaya

MUSICA RUSSICA



Vasily Titov, DIVINE SERVICE in G minor

Transcribed and edited by Olga Dolskaya

Copyright © 1995 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to : **Musica Russica**
(800) 326-3132
www.musicarussica.com

Printed in the United States of America



Slúzhba ľemuliárnaya

Sláva ... Yedinoródný Síne

Sláva Ottsú i Sínu i Sviatómu Dúhu,
i níne, i písno, i vo vekóv. Amín.
Yedinoródný Síne i Slóve Bózhíy,
bessmérten sý,
i izvóliviy spašenija náshego rádi
voploženíja ot Sviatíya Bogoróditsi
i Prisnódévi Mařii,
neprelózno vochelovéchivýsia,
raspnýsia zhe, Hrisé Bózhe,
smértyu smert popravíy,
yedín sý Sviatíya Tróitsi,
sproslavíyemiy Ottsú i Sviatómu Dúhu,
spaší nas.

Divine Service in a Minor Key

No. 1

Glory ... Only begotten Son

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Only-begotten Son, and Word of God,
Who art immortal,
and didst will for our salvation
to be incarnate of the Holy Theotokos
and ever-Virgin Mary,
Who without change didst become man,
and wast crucified, O Christ God,
trampling down death by death,
Who art one of the Holy Trinity,
glorified with the Father and the Holy Spirit,
save us.

Heruvímskaya pesň

Izhe heruvími,
táyno obrazúyushche,
i zhivotovřáshchey Tróytse
trisvátýu pesň přípěváyushche,
fšíkoye níne zhiťeskoye otložím popečenije;
yáko da Tsaří fše podímem,
Angelskimi nevídimo dořinošima chínmi.
Alšiluya, alšiluya, alšiluya.

No. 2

Cherubic Hymn

Let us who mystically
represent the Cherubim,
and who sing the thrice-holy hymn
to the life-creating Trinity,
now lay aside all cares of this life,
that we may receive the King of All,
who comes invisibly upborne by the angelic host.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Dostóyno yesť

Dostóyno yesť, yáko voíštinnu,
blazhiti Tiā Bogoróditsu,
přisnoblahénnuyu i přeñeporóchnuyu,
i Máteř Bóga náshego.
Chestnýeshuyu Heruvímov,
i slávnyeshuyu bez sravněníya Šerafímov,
bez istlěníya Bóga Slóva rózhdshuyu,
súshchuyu Bogoróditsu Tiā vělichájem.

No. 3

It Is Truly Fitting

It is truly fitting
to bless Thee, O Theotokos,
ever-blessed and most pure
and the Mother of our God.
More honorable than the Cherubim,
and more glorious beyond compare than the Seraphim:
without corruption Thou didst give birth to God the Word:
true Theotokos, we magnify Thee.

NOTES

Vasily Polikarpovich Titov (c. 1650–c. 1715) was a member of the Tsar's Singing Clerics, the foremost choral ensemble in Russia. Although very few details are known about his life, he was clearly one of the most gifted and popular composers of his time, as evidenced from the wide dissemination his works received in manuscripts throughout the eighteenth century.

Titov's compositions epitomize the *partesny* (part-singing) style, which developed in Russia in the middle of the seventeenth century and almost completely supplanted the unison and chant and early linear polyphony that had flourished for the previous six centuries. Based on Western European models, it very closely resembles the middle Baroque works of Heinrich Schütz. Titov's compositional output includes over 200 sacred musical works (most of them unpublished), ranging from chamber ensembles to works for eight, twelve, sixteen, and twenty-four voices.

—Olga Dolskaya-Ackerly

This performing edition is an offprint from the volume *Vasily Titov and the Russian Baroque*, transcribed and edited by Olga Dolskaya, in ser. *Monuments of Russian Sacred Music*, ser. XIII, vol. 1. Musica Russica: 1995. Please consult this volume for critical notes and other relevant introductory material about Titov and his epoch.



№ 1. Слава... Единородный Сыне

Sláva ... Yedinoródnij Siñe

Glory ... Only begotten Son

J = 63-69

Discant 1

Discant 2

Discant 3

Alto 1

Alto 2

Alto 3

Tenor 1

Tenor 2

Tenor 3

Bass 1

Bass 2

Bass 3

Piano
(for rehearsal only)

Slá - va, slá - va, Ot - tsú i Sí - nu i Svíá - tó - mu
Сла - ба, слा - ба, От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Slá - va, slá - va, Ot - tsú i Sí - nu i Svíá - tó - mu
Сла - ба, слा - ба, От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Slá - va,
Сла - ба,

Slá - va, Ot - tsú i Sí - nu i Svíá - tó - mu
Сла - ба, От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Slá - va,
Сла - ба,

Slá - va,
Сла - ба,

Slá - va,
Сла - ба,

Slá - va, Ot - tsú i Sí - nu i Svíá - tó - mu
Сла - ба, От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Slá - va,
Сла - ба,

Slá - va,
Сла - ба,

Slá - va, Ot - tsú i Sí - nu i Svíá - tó - mu
Сла - ба, От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Slá - va,
Сла - ба,

Slá - va, Ot - tsú i Sí - nu i Svíá - tó - mu
Сла - ба, От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Slá - va,
Сла - ба,

Slá - va, Ot - tsú i Sí - nu i Svíá - tó - mu
Сла - ба, От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

4

Dú - hu, i ní - ñe i pí - sno, i pí - sno,
Ду - ху, и ны-не и при - сно, и при - сно,

Dú - hu, i ní - ñe i pí - sno, i pí - sno,
Ду - ху, и ны-не и при - сно, и при - сно,

i ní - ñe i pí - sno, i pí - sno,
и ны - не и при - сно, и при - сно,

i ní - ñe i pí - sno, i pí - sno,
и ны - не и при - сно, и при - сно,

i ní - ñe i pí - sno, i pí - sno,
и ны - не и при - сно, и при - сно,

i ní - ñe i pí - sno, i vo vé - ki vé - kóv. A -
и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А -

i ní - ñe i pí - sno, i vo vé - ki vé - kóv. A -
и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А -

i ní - ñe i pí - sno, i vo vé - ki vé - kóv. A -
и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А -

i ní - ñe i pí - sno, i vo vé - ki vé - kóv. A -
и ны - не и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А -

Dú - hu, i ní - ñe i pí - sno, i pí - sno, i vo
Ду - ху, и ны-не и при - сно, и при - сно, и во

i ní - ñe i pí - sno, i pí - sno,
и ны - не и при - сно, и при - сно,

4

8

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

mīn,
минь,

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

mīn, i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn, i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
минь, и во ве - ки ве - ков. А - минь, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

2

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn, i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

mīn.
минь,

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

vě - ki vě - kóv. A - mīn, i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
ве - ки ве - ков. А - минь, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo vě - ki vě - kóv. A - mīn.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

8

12

Ye - di - no - ród - nýy Sí - ñe i Sló - ve
E - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве

Ye - di - no - ród - nýy Sí - ñe i Sló - ve
E - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве

Ye - di - no - ród - nýy Sí - ñe i Sló - ve, i Sló - ve
E - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве, и Сло - ве

12

15

i Sló - ūe Bó - zhīy, i Sló - ūe Bó - zhīy, bes - smér - ūen
и Сло - ве Бо - жий, и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен

i Sló - ūe Bó - zhīy, bes - smér - ūen
и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен

Bó - zhīy,
Бо - жий,

Bó - zhīy,
Бо - жий, bes -
Без -

Bó - zhīy,
Бо - жий,

2
bes -
без -

i Sló - ūe Bó - zhīy, bes - smér - ūen
и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен

bes -
без -

15

18

21

bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без -
 Bó - zhīy, bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 Bo - жий, без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 — Bó - zhīy, bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 — Bo - жий, без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 1
 Bó - zhīy, bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 Bo - жий, без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без -
 bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 bes - smér - ūen sīy, bes - smér - ūen sīy, bes -
 без - смер - тен сый, без - смер - тен сый, без -
 21

23

sīy, bes-smér - ten sīy,
смер-тен сый, без-смер - тен сый,

sīy, bes-smér - ten sīy,
смер-тен сый, без-смер - тен сый,

sīy, bes-smér - ten sīy,
смер-тен сый, без-смер - тен сый,

sīy, bes-smér - ten sīy,
смер-тен сый, без-смер - тен сый,

sīy, bes-smér - ten sīy,
смер-тен сый, без-смер - тен сый,

sīy, bes-smér - ten sīy,
смер-тен сый, без-смер - тен сый,

sīy, bes-smér - ten sīy,
смер-тен сый, без-смер - тен сый,

sīy, bes-smér - ten sīy,
смер-тен сый, без-смер - тен сый,

sīy, i iz-vó-Íi-víy spa-sé-ní-ya, spa-sé-ní-ya,
смер-тен сый, без-смер - тен сый, и из-во-ли-вый спа-се-ни-я, спа-се-ни-я,

i iz-vó-Íi-víy spa-sé-ní-ya, spa-sé-ní-ya,
и из-во-ли-вый спа-се-ни-я, спа-се-ни-я,

i iz-vó-Íi-víy spa-sé-ní-ya, spa-sé-ní-ya,
и из-во-ли-вый спа-се-ни-я, спа-се-ни-я,

23

29

32

ті - я Во - го - рó - di - tsii i p̄ri - sno - dé - vi Ma - ū - i
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и при - сно - де - вы Ma - ri -
 ті - я Во - го - ró - di - tsii i p̄ri - sno - dé - - -
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и при - сно - де - - -
 ті - я Во - го - ró - di - tsii
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы
 ті - я Во - го - ró - di - tsii i p̄ri - sno - dé - vi Ma - ū - i, ū - p̄re - lózh - no,
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и при - сно - де - вы Ma - ri - i, не - pre - lож - но,
 ті - я Во - го - ró - di - tsii i p̄ri - sno - dé - - -
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и при - сно - де - - -
 ті - я Во - го - ró - di - tsii i p̄ri - sno - dé - vi Ma - ū - i, ū - p̄re - lózh - no,
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и при - сно - де - вы Ma - ri - i, не - pre - lож - но,
 ті - я Во - го - ró - di - tsii i p̄ri - sno - dé - - -
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и при - сно - де - - -
 ті - я Во - го - ró - di - tsii i p̄ri - sno - dé - vi Ma - ū - i, ū - p̄re - lózh - no, ū - p̄re -
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и при - сно - де - вы Ma - ri - i, не - pre - lож - но, не - pre -
 2
 ті - я Во - го - ró - di - tsii i p̄ri - sno - dé - - -
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и при - сно - де - - -
 32

38

no, ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 но, не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,
 2

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,
 1

 lózh - no, ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 лож - но, не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 ñe - pre - lózh - no vo - che - lo - vé chi - viy - šia,
 не - пре - лож - но во - че - ло - ве чи - вый - ся,

 38

41

ras pac pnuy - sfa zhe,
 пнуй - ся же,
 ras pac pnuy - sfa zhe,
 пнуй - ся же,
 ras pac pnuy - sfa zhe, Hri - ste
 пнуй - ся же, Хри - сте
 ras pac pnuy - sfa zhe,
 пнуй - ся же,
 ras pac pnuy - sfa zhe,
 пнуй - ся же,
 ras pac pnuy - sfa zhe,
 пнуй - ся же,
 ras pac pnuy - sfa zhe,
 пнуй - ся же,
 ras pac pnuy - sfa zhe,
 пнуй - ся же,

41

44

ras - pnuy - ſia zhe, H̄i - ſte Bó - zhe,
 рас - пный - ся же, Хри - сте Бо - же,

ras - pnuy - ſia zhe, H̄i - ſte Bó - zhe,
 рас - пный - ся же, Хри - сте Бо - же,

Bó - zhe, H̄i - ſte Bó - zhe, ras - pnuy - ſia zhe,
 Бо - же, Хри - сте Бо - же, рас - пный - ся же,

ras
pac

ras - pnuy - ſia zhe, H̄i - ſte Bó - zhe, ras - pnuy - ſia zhe,
 рас - пный - ся же, Хри - сте Бо - же, рас - пный - ся же,

ras
pac

ras - pnuy - ſia zhe, H̄i - ſte Bó - zhe, ras - pnuy - ſia zhe,
 рас - пный - ся же, Хри - сте Бо - же, рас - пный - ся же,

ras
pac

ras - pnuy - ſia zhe, H̄i - ſte Bó - zhe, ras - pnuy - ſia zhe,
 рас - пный - ся же, Хри - сте Бо - же, рас - пный - ся же,

ras
pac

ras - pnuy - ſia zhe, H̄i - ſte Bó - zhe, ras - pnuy - ſia zhe,
 рас - пный - ся же, Хри - сте Бо - же, рас - пный - ся же,

ras
pac

44

47

ras - pný - šfa zhe, ras - pný - šfa zhe, Hří - sťe Bó -
 pac pny - ся же, рас-пny - ся же, Хри - сте Бо -

 ras - pný - šfa zhe, ras - pný - šfa zhe, Hří - sťe Bó -
 pac pny - ся же, рас-пny - ся же, Хри - сте Бо -

 ras - pný - šfa zhe, Hří - sťe Bó - zhe, Hří - sťe Bó -
 pac pny - ся же, Хри - сте Бо - же, Хри - сте Бо -

 pný - šfa zhe,
 пny - ся же,

 - šfa zhe,
 - ся же,

 - šfa zhe,
 - ся же,

47

50 $\text{J} = 66-72$

[\flat] $\text{J} = 63-69$

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

Ye - dín
Е - дин

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

Ye - dín
Е - дин

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

zhe, smér - ū - yu smér̄
же, смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

zhe, smér - ū - yu smér̄
же, смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

zhe, smér - ū - yu smér̄
же, смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

Ye - dín
Е - дин

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

smér - ū - yu smér̄
смер - ти - ю смерть

po - práv,
по - прав,

50

54

sīy Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Ye - dín sīy Svīa - tī - ya Tróy -
 сый Свя - ты - я Трой - цы, Е - дин сый Свя - ты - я Трой -

 sīy Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Ye - dín sīy Svīa - tī - ya Tróy -
 сый Свя - ты - я Трой - цы, Е - дин сый Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Ye - dín sīy Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Е - дин сый Свя - ты - я Трой -

 Svīa - tī - ya Tróy - tsī, Svīa - tī - ya Tróy -
 Свя - ты - я Трой - цы, Свя - ты - я Трой -

54

60

The musical score consists of three staves. The top two staves are in soprano range, and the bottom staff is in bass range. The music is in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts sing in unison, repeating the phrase "spro-sla-vlia - ye - miyu Ot - tsu," followed by the Russian text "спро-сла-вля - е - мый От - цу," and then the Latin text "i Sviata - to - mu Dú - hu, и Свя - то - му Ду - ху," repeated three times. The bass part provides harmonic support with sustained notes and chords.

spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu,
спро-сла-вля - е - мый От - цу,
i Sviata - to - mu Dú -
и Свя - то - му Ду -

spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu,
спро-sla - вля - е - мый От - цу,
i Sviata - to - mu Dú -
и Свя - то - му Ду -

spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu,
спро-sla - вля - е - мый От - цу,
i Sviata - to - mu Dú -
и Свя - то - му Ду -

spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu,
спро-sla - вля - е - мый От - цу,
i Sviata - to - mu Dú -
и Свя - то - му Ду -

spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu,
спро-sla - вля - е - мый От - цу,
i Sviata - to - mu Dú -
и Свя - то - му Ду -

tsú, spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu, i Sviata - to - mu Dú - hu,
ци, спро-сла - вля - е - мый От - цу, и Свя - то - му Ду - ху,

tsú, spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu, i Sviata - to - mu Dú - hu,
ци, спро-sla - вля - е - мый От - цу, и Свя - то - му Ду - ху,

spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu, i Sviata - to - mu Dú - hu, i Sviata - to - mu Dú -
спро-sla - вля - е - мый От - цу, и Свя - то - му Ду - ху, и Свя - то - му Ду -

spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu, i Sviata - to - mu Dú -
спро-sla - вля - е - мый От - цу, и Свя - то - му Ду -

spro - sla - vlia - ye - miyu Ot - tsu, i Sviata - to - mu Dú -
спро-sla - вля - е - мый От - цу, и Свя - то - му Ду -

60

63

hu,
xy,
spa - sí nas, spa - sí
спа - си нас, спа - си
nas,
нас,

hu,
xy,
spa - sí nas, spa - sí
спа - си нас, спа - си
nas,
нас,

hu,
xy,
spa - sí nas, spa - sí
спа - си нас, спа - си
nas,
нас,

hu,
xy,
spa - sí nas, spa - sí
спа - си нас, спа - си
nas, spa - sí nas, spa - sí
нас, спа - си нас, спа - си
nas,
нас,

hu,
xy,
spa - sí nas, spa - sí
спа - си нас, спа - си
nas,
нас,

spa - sí nas, spa - sí
спа - си нас, спа - си
nas, spa - sí
нас, спа - си
nas,
нас,

spa - sí nas, spa - sí
спа - си нас, спа - си
nas, spa - sí
нас, спа - си
nas,
нас,

hu,
xy,
spa - sí nas, spa - sí
спа - си нас, спа - си
nas,
нас,

hu,
xy,
spa - sí
спа - си
nas,
нас,

hu,
xy,
spa - sí
спа - си
nas,
нас,

63

66

spa - sí nas, spa - sí nas,
nas, spa - sí nas, spa - sí nas,
nas, spa - sí nas, spa - sí nas,
spa - sí nas, spa - sí nas,
spa - sí nas, spa - sí nas,
spa - sí nas, spa - sí nas,
spa - sí nas, spa - sí nas,

66

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**



№ 2. Херувимская песнь

Heruvímskaya pesñ

Cherubic Hymn

$\text{♩} = 60-66$

Discant 1

I - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe
И- же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же

Discant 2

I - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe
И- же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же

Discant 3

í - zhe he - ru - ví - mī,
и - же хе - ру - ви - мы,

Alto 1

í - zhe he - ru - ví - mī,
и - же хе - ру - ви - мы,

Alto 2

í - zhe he - ru - ví - mī,
и - же хе - ру - ви - мы,

Alto 3

í - zhe he - ru - ví - mī,
и - же хе - ру - ви - мы,

Tenor 1

í - zhe he - ru - ví - mī,
и - же хе - ру - ви - мы,

Tenor 2

í - zhe he - ru - ví - mī,
и - же хе - ру - ви - мы,

Tenor 3

í - zhe he - ru - ví - mī,
и - же хе - ру - ви - мы,

Bass 1

í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe
и - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же

Bass 2

I - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe
И- же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же

Bass 3

í - zhe he - ru - ví - mī,
и - же хе - ру - ви - мы,

Piano

(for rehearsal only)

5

he - ru - ví - mii, í - zhe he - ru - ví - mii, í - zhe he - ru -
хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру -

he - ru - ví - mii, í - zhe he - ru - ví - mii, í - zhe he - ru -
хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру -

í - zhe he - ru - ví - mii, мы,
и - же хе - ру - ви - мы,

í - zhe he - ru - ví - mii, мы,
и - же хе - ру - ви - мы,

í - zhe he - ru - ví - mii, мы,
и - же хе - ру - ви - мы,

í - zhe he - ru - ví - mii, мы,
и - же хе - ру - ви - мы,

í - zhe he - ru - ví - mii, мы,
и - же хе - ру - ви - мы,

í - zhe he - ru - ví - mii, мы,
и - же хе - ру - ви - мы,

he - ru - ví - mii, í - zhe he - ru - ví - mii, мы,
хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы,

he - ru - ví - mii, í - zhe he - ru - ví - mii, í - zhe he - ru -
хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру -

í - zhe he - ru - ví - mii, мы,
и - же хе - ру - ви - мы,

5

9

ví - mī, í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe he - ru - ví -
 ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви -
 2
 ví - mī, í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe he - ru - ví -
 ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви -
 í - zhe he - ru - ví - mī,
 и - же хе - ру - ви - мы,
 í - zhe he - ru - ví - mī,
 и - же хе - ру - ви - мы,
 í - zhe he - ru - ví - mī,
 и - же хе - ру - ви - мы,
 í - zhe he - ru - ví - mī,
 и - же хе - ру - ви - мы,
 í - zhe he - ru - ví - mī,
 и - же хе - ру - ви - мы,
 í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe he - ru - ví -
 ви - мī, и - зhe he - ru - ví - мī, и - же хе - ру - ви -
 ví - mī, í - zhe he - ru - ví - mī, í - zhe he - ru - ví -
 ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру - ви -
 9

13

♩ = 72-80

17

17

vi - mī,
ви - мы,

vi - mī,
ви - мы,

vi - mī,
ви - мы,

vi - mī, tāy - no, tāy - no, tāy - no
ви - мы, тай - но, тай - но, тай - но

- vi - mī, tāy - no, tāy - no, tāy - no
- ви - мы, тай - но, тай - но, тай - но

vi - mī,
ви - мы,

vi - mī, tāy - no, tāy - no, tāy - no
ви - мы, тай - но, тай - но, тай - но

vi - mī,
ви - мы,

vi - mī,
ви - мы,

vi - mī,
ви - мы,

17

22

ob - ra - zú - yu - shche,
об - па - зу - ю - ще,

ob - ra - zú - yu - shche,
об - па - зу - ю - ще,

- ob - ra - zú - yu - shche, tág - no, tág - no ob - ra -
- об - па - зу - ю - ще, тай - но, тай - но об - па -

tág - no, tág - no ob - ra -
тай - но, тай - но об - па -

tág - no, tág - no ob - ra - zú -
тай - но, тай - но об - па - зу -

22

27

táy - no, tay - no, tay - no ob - ra - zú - yu - shche,
тай - но, тай - но, тай - но об - ра - зу - ю - ще,

táy - no, tay - no, tay - no ob - ra - zú - yu - shche,
тай - но, тай - но, тай - но об - ра - зу - ю - ще,

zú - yu - shche,
зы - ю - ще,

zú - yu - shche,
зы - ю - ще,

yu - shche,
ю - ще,

yu - shche,
ю - ще,

tay - no, tay - no ob - ra - zú - yu - shche,
тай - но, тай - но об - ра - зу - ю - ще,

27

32

 $\text{J} = 66-72$

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře -
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе -

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře -
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе -

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře -
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе -

i zhī-vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
и жи-во - тво - ря - щей Трой - це

32

37

vá - yu - shche, i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 ва - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

vá - yu - shche, i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 ва - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

vá - yu - shche, i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 ва - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

i zhī - vo - tvo - ū - shchey Tróy - tse
 и жи - во - тво - ря - щей Трой - це

37

47

i zhī - vo - tvo - ū - shchey
и жи - во - тво - ря - щей

i zhī - vo - tvo - ū - shchey
и жи - во - тво - ря - щей

i zhī - vo - tvo - ū - shchey
и жи - во - тво - ря - щей

tri - svia - tu - yu p̄esn̄ při - pe - vā - yu - shche, i zhī - vo - tvo - ū - shchey
три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей

tri - svia - tu - yu p̄esn̄ při - pe - vā - yu - shche, i zhī - vo - tvo - ū - shchey
три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей

tri - svia - tu - yu p̄esn̄ při - pe - vā - yu - shche, i zhī - vo - tvo - ū - shchey
три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей

i zhī - vo - tvo - ū - shchey
и жи - во - тво - ря - щей

i zhī - vo - tvo - ū - shchey
и жи - во - тво - ря - щей

i zhī - vo - tvo - ū - shchey
и жи - во - тво - ря - щей

i zhī - vo - tvo - ū - shchey
и жи - во - тво - ря - щей

i zhī - vo - tvo - ū - shchey
и жи - во - тво - ря - щей

47

52

Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře - vá - yu - shche, i zhī - vo - tvo -
 Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще, и жи - во - тво -

Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře - vá - yu - shche, i zhī - vo - tvo -
 Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще, и жи - во - тво -

Tróy - tse
 Трой - це

Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře - vá - yu - shche, i zhī - vo - tvo -
 Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще, и жи - во - тво -

Tróy - tse
 Трой - це

52

57

57

říá - shchey Tróy - tse
ря - щей Трой - це

říá - shchey Tróy - tse
ря - щей Трой - це

říá - shchey Tróy - tse
ря - щей Трой - це

říá - shchey Tróy - tse
ря - щей Трой - це

říá - shchey Tróy - tse
ря - щей Трой - це

říá - shchey Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře - vá - yu - shche,
ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще,

říá - shchey Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře - vá - yu - shche,
ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще,

říá - shchey Tróy - tse

říá - shchey Tróy - tse tří - svíá - tú - yu pěsň pří - ře - vá - yu - shche,
ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще,

říá - shchey Tróy - tse

říá - shchey Tróy - tse

57

62

72

J = 63-69

pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe,
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не,

 pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe,
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не,

 pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe,
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не,

 pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe,
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не,

 pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe,
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не,

 pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe zhi -
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не жи -

 pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe zhi -
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не жи -

 pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe zhi -
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не жи -

 pří - ře - vá - yu - shche, fšíá - ko - ye ní - ñe,
 при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е ны - не,

 72

76

fsia - ко - ye ni - ñe,
вся - ко - e ны - не,

fsia - ко - ye ni - ñe,
вся - ко - e ны - не,

fsia - ко - ye ni - ñe,
вся - ко - e ны - не,

fsia - ко - ye ni - ñe,
вся - ко - e ны - не,

tey
тей

sko - ye, fsia - ко - ye ni - ñe zhii - tey
ско - е, вся - ко - е ны - не жи - тей

tey
тей

sko - ye, fsia - ко - ye ni - ñe zhii - tey
ско - е, вся - ко - е ны - не жи - тей

2

tey - sko - ye, zhii - tey - sko - ye, fsia - ко - ye ni - ñe zhii - tey - sko -
тей - ско - е, жи - тей - ско - е, вся - ко - е ны - не жи - тей - ско -

fsia - ко - ye ni - ñe, вся - ко - e ны - не,

76

80

fsiā - ко - уе ní - ñe,
вся - ко - е ны - не,

fsiā - ко - уе ní - ñe,
вся - ко - е ны - не,

fsiā - ко - уе ní - ñe,
вся - ко - е ны - не,

fsiā - ко - уе ní - ñe zhī - tēy
вся - ко - е ны - не жи - тей

fsiā - ко - уе ní - ñe zhī - ūy
вся - ко - е ны - не жи - тей

1

sko - ye, fsiā - ко - уе ní - ñe zhī - ūy - sko - ye, zhī - ūy - sko -
ско - е, вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е, жи - тей - ско -

sko - ye, fsiā - ко - уе ní - ñe,
ско - е, вся - ко - е ны - не,

fsiā - ко - уе ní - ñe,
вся - ко - е ны - не,

ye, fsiā - ко - уе ní - ñe,
е, вся - ко - е ны - не,

fsiā - ко - уе ní - ñe,
вся - ко - е ны - не,

fsiā - ко - уе ní - ñe,
вся - ко - е ны - не,

80

83

2

fsiá - ko - ye ní - ñe
 вся - ко - е ны - не
 fsiá - ko - ye ní - ñe
 вся - ко - е ны - не
 fsiá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 sko - ye ot - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye, fsiá - ko - ye ní - ñe,
 ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни - е, вся - ко - е ны - не,
 sko - ye ot - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye, fsiá - ko - ye ní - ñe,
 ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни - е, вся - ко - е ны - не,
 fsiá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 ye ot - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye, fsiá - ko - ye ní - ñe,
 е от - ло - жим по - пе - че - ни - е, вся - ко - е ны - не,
 fsiá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 fsiá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 fsiá - ko - ye ní - ñe
 вся - ко - е ны - не
 fsiá - ko - ye ní - ñe
 вся - ко - е ны - не
 fsiá - ko - ye ní - ñe
 вся - ко - е ны - не
 83

86

zhii - téy sko - ye, zhii - téy - sko - ye ot - lo - zhím po - pе - ché - ii - ye, fšíá - ko - ye
 жи - тей ско - е, жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни - е, вся - ко - е

zhii - téy sko - ye, zhii - téy - sko - ye ot - lo - zhím po - pе - ché - ii - ye, fšíá - ko - ye
 жи - тей ско - е, жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни - е, вся - ко - е

fšíá - ko - ye
 вся - ко - е

fšíá - ko - ye
 вся - ко - е

fšíá - ko - ye
 вся - ко - е

fšíá - ko - ye
 вся - ко - е

fšíá - ko - ye
 вся - ко - е

fšíá - ko - ye
 вся - ко - е

zhii - téy sko - ye, zhii - téy - sko - ye ot - lo - zhím po - pе - ché - ii - ye, fšíá - ko - ye
 жи - тей ско - е, жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни - е, вся - ко - е

fšíá - ko - ye
 вся - ко - е

fšíá - ko - ye
 вся - ко - е

86

93

93

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye,
от - ло - жим по - пе че - ни - е,

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye,
от - ло - жим по - пе че - ни - е,

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye,
от - ло - жим по - пе че - ни - е,

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye,
от - ло - жим по - пе че - ни - е,

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye,
от - ло - жим по - пе че - ни - е,

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye, fñá - ko - ye ñí - ñe zhí -
от - ло - жим по - пе че - ни - е, вся - ко - е ны - не жи -

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye, fñá - ko - ye ñí - ñe zhí -
от - ло - жим по - пе че - ни - е, вся - ко - е ны - не жи -

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye,
от - ло - жим по - пе че - ни - е,

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye, fñá - ko - ye ñí - ñe zhí -
от - ло - жим по - пе че - ни - е, вся - ко - е ны - не жи -

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye,
от - ло - жим по - пе че - ни - е,

ot - lo - zhím ro - ñe ché - ñí - ye,
от - ло - жим по - пе че - ни - е,

93

97

tēy - sko - ye, zhī - tēy - sko - ye, zhī - tēy
тей - ско - е, жи - тей - ско - е, жи - тей

tēy - sko - ye, zhī - tēy - sko - ye, zhī - tēy
тей - ско - е, жи - тей - ско - е, жи - тей

tēy - sko - ye, zhī - tēy -

тей - ско - е, жи - тей -

97

100

The musical score consists of ten staves of music. The top four staves are for two voices (Soprano and Alto) in G major, indicated by a treble clef and a bass clef respectively. The bottom two staves are for piano, indicated by a bass clef. The lyrics are written in both Russian and Chinese characters. The vocal parts begin with a repeating phrase: "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye," followed by "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye," and then "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye." The piano part begins with a single eighth note followed by a series of eighth notes. The vocal parts then continue with "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye," followed by "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye," and then "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye." The piano part then has a section where it plays eighth notes in pairs. The vocal parts then continue with "sko - ye, sko - e, fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye," followed by "sko - ye, sko - e, fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye," and then "sko - ye, sko - e, fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye." The piano part then has another section where it plays eighth notes in pairs. The vocal parts then continue with "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye," followed by "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye," and then "fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye." The piano part then has a final section where it plays eighth notes in pairs.

100

fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е,
fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е,
fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е,
fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е,
fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е,
sko - ye, sko - e, fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е, жи - тей -
sko - ye, sko - e, fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е, жи - тей -
fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е, жи - тей -
sko - ye, sko - e, fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е, жи - тей -
fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е, жи - тей -
fsiā - ko - ye ní - ñe zhī - ū - sko - ye, zhī - ū - sko - ye,
вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е, жи - тей -
100

103

fñá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 fñá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 fñá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 fñá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 fñá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 sko - ye, fñá - ko - ye
 ско - е, вся - ко - е
 1
 sko - ye, fñá - ko - ye
 ско - е, вся - ко - е
 fñá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 téy sko - ye, fñá - ko - ye
 тей ско - е, вся - ко - е
 fñá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 fñá - ko - ye ní - ñe,
 вся - ко - е ны - не,
 103

106

ní - ñe zhī - ū - sko - ye
 ны - не жи - тей - ско - е

ní - ñe zhī - ū - sko - ye
 ны - не жи - тей - ско - е

ní - ñe zhī - ū - sko - ye
 ны - не жи - тей - ско - е

ní - ñe zhī - ū - sko - ye ot - lo - zhím po - ū - ché - ñi - ye, ot - lo -
 ны - не жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

ní - ñe zhī - ū - sko - ye ot - lo - zhím po - ū - ché - ñi -
 ны - не жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни -

ní - ñe zhī - ū - sko - ye ot - lo - zhím po - ū -
 ны - не жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе -

ní - ñe zhī - ū - sko - ye ot - lo - zhím po - ū - ché - ñi - ye, ot - lo -
 ны - не жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

ní - ñe zhī - ū - sko - ye ot - lo - zhím po - ū - ché - ñi -
 ны - не жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе - че - ни -

ní - ñe zhī - ū - sko - ye ot - lo - zhím po - ū -
 ны - не жи - тей - ско - е от - ло - жим по - пе -

ní - ñe zhī - ū - sko - ye
 ны - не жи - тей - ско - е

ní - ñe zhī - ū - sko - ye
 ны - не жи - тей - ско - е

ní - ñe zhī - ū - sko - ye
 ны - не жи - тей - ско - е

106

109

zhím po - pе - ché - ñí - ye, po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo - zhím,
 жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло - жим,

ot - lo - zhím po - pе - ché - ñí - ye, po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo - zhím,
 от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло - жим,

ot - lo - zhím po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

zhím po - pе - ché - ñí - ye, po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ye, ot - lo - zhím po - pе - ché - ñí - ye, po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ché - ñí - ye, ot - lo - zhím po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 че - ни - е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

zhím po - pе - ché - ñí - ye, po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ye, ot - lo - zhím po - pе - ché - ñí - ye, po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ché - ñí - ye, ot - lo - zhím po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 че - ни - е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

zhím po - pе - ché - ñí - ye, po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ot - lo - zhím po - pе - ché - ñí - ye, po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo - zhím,
 от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло - жим,

ot - lo - zhím po - pе - ché - ñí - ye, ot - lo -
 от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

109

112

Sheet music for vocal and piano. The vocal part consists of ten staves of music with lyrics in Russian and English. The piano part is at the bottom.

Vocal Part (Top Ten Staves):

- Staff 1: *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим -*
- Staff 2: *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим*
- Staff 3: *zhim,* *жим,* *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim*
- Staff 4: *zhim,* *жим,* *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim*
- Staff 5: *zhim,* *жим,* *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim*
- Staff 6: *zhim,* *жим,* *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim*
- Staff 7: *zhim,* *жим,* *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim*
- Staff 8: *zhim,* *жим,* *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim*
- Staff 9: *zhim,* *жим,* *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim*
- Staff 10: *ot - lo - zhim,* *от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим,* *ot - lo - zhim, от - ло - жим*

Piano Part (Bottom Staff):

The piano part consists of ten measures of chords. Measures 1-5 are in common time (indicated by a 'C'). Measures 6-10 are in 2/4 time (indicated by a '2/4'). The piano part concludes with a final measure of chords.

115

ro - ñe - ché - ñí - ye,
по - пе - че - ни - е,

ro - ñe - ché - ñí - ye,
по - пе - че - ни - ²е,

ro - ñe - ché - ñí - ye,
по - пе - че - ни - е,

ro - ñe - ché - ñí - ye, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye, от - lo -
по - пе - че - ни - е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

ro - ñe - ché - ñí - ye, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí -
по - пе - че - ни - е, от - ло - жим по - пе - че - ни -

ro - ñe - ché - ñí - ye, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí -
по - пе - че - ни - е, от - ло - жим по - пе - че - ни -

ro - ñe - ché - ñí - ye, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí -
по - пе - че - ни - е, от - ло - жим по - пе -

ro - ñe - ché - ñí - ye, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí -
по - пе - че - ни - е, от - ло - жим по - пе -

ro - ñe - ché - ñí - ye, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí -
по - пе - че - ни - е, от - ло - жим по - пе -

ro - ñe - ché - ñí - ye, от - lo -
по - пе - че - ни - е, от - ло -

ro - ñe - ché - ñí - ye, от -
по - пе - че - ни - е, от -

ro - ñe - ché - ñí - ye, от -
по - пе - че - ни - е, от -

115

118

zhím po - pé - ché - ñí - ye, po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo - zhím,
 жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло - жим,

ot - lo - zhím po - pé - ché - ñí - ye, po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo - zhím,
 от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло - жим,

ot - lo - zhím po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

zhím po - pé - ché - ñí - ye, po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ye, ot - lo - zhím po - pé - ché - ñí - ye, po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ché - ñí - ye, ot - lo - zhím po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 че - ни - е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

zhím po - pé - ché - ñí - ye, po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ye, ot - lo - zhím po - pé - ché - ñí - ye, po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ché - ñí - ye, ot - lo - zhím po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 че - ни - е, от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

zhím po - pé - ché - ñí - ye, po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло -

ot - lo - zhím po - pé - ché - ñí - ye, po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo - zhím,
 от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е, от - ло - жим,

ot - lo - zhím po - pé - ché - ñí - ye, ot - lo -
 от - ло - жим по - пе - че - ни - е, от - ло -

118

121

121

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim, ot - lo - zhim -
от - ло - жим, от - ло - жим -

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim, ot - lo - zhim -
от - ло - жим, от - ло - жим -

zhim,
жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim, ot - lo - zhim -
от - ло - жим, от - ло - жим -

zhim,
жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim, ot - lo - zhim -
от - ло - жим, от - ло - жим -

zhim,
жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim, ot - lo - zhim -
от - ло - жим, от - ло - жим -

zhim,
жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim, ot - lo - zhim -
от - ло - жим, от - ло - жим -

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim, ot - lo - zhim -
от - ло - жим, от - ло - жим -

zhim,
жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim,
от - ло - жим,

ot - lo - zhim, ot - lo - zhim -
от - ло - жим, от - ло - жим -

121

124

128

от - lo - zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 от - ло - жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

от - lo - zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 от - ло - жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

zhím, от - lo - zhím, от - lo - zhím ro - ñe - ché - ñí - ye.
 жим, от - ло - жим, от - ло - жим по - пе - че - ни - е.

128

132 ♩ = 72-80

Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Yá - ko da Tsa - ūá fsh̥ po - dí - ūm̥, po - dí - ūm̥, po - dí - ūm̥, po - dí
Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Yá - ko da Tsa - říá fše h po - dí - ſmem, po - dí - ſmem, po - dí - ſmem, po - dí
Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Я́ - ко да Тса - ря́ фsh̥ ро - d̥í - m̥em, ро - d̥í - m̥em, ро - d̥í - m̥em, ро - d̥í
Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Yá - ko da Tsa - řiá fseh po - dí - ſtem,
Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем,

Я́ - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем,

Я́ - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Я́ - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Я́ - ко да Ца - ря́ всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Я́ - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

Я́ - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды

135

Sheet music for vocal and piano. The vocal part consists of six staves, each with lyrics in Russian. The piano part is at the bottom.

Vocal Part (Top Six Staves):

- Staff 1: *т̄ем, мем, ро - ды - т̄ем, ро - ды - т̄ем, мем, ро - ды -*
- Staff 2: *т̄ем, мем, ро - ды - т̄ем, ро - ды - т̄ем, мем, ро -*
- Staff 3: *т̄ем, мем, ро - ды - т̄ем, ро - ды - т̄ем, мем, ро -*
- Staff 4: *т̄ем, мем, ро - ды - т̄ем, мем, ро -*
- Staff 5: *т̄ем, мем, ро -*
- Staff 6: *т̄ем, мем, ро -*

Piano Part (Bottom Staff):

135

138

— т̄ем,
— мем,

di — т̄ем,
ды — мем,

di — т̄ем,
ды — мем,

di — т̄ем, án - gel - ski - mī ñe - ví - di - mo
ды — мем, ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо

di — т̄ем, án - gel - ski - mī ñe - ví - di - mo
ды — мем, ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо

di — т̄ем,
ды — мем,

di — т̄ем,
ды — мем,

— т̄ем,
— мем,

do - ri - no -
до - ри - но -

— т̄ем,
— мем,

do - ri - no -
до - ри - но -

di — т̄ем,
ды — мем,

1
di — т̄ем, án - gel - ski - mī ñe - ví - di - mo

di — т̄ем,
ды — мем,

do -
до -

di — т̄ем,
ды — мем,

138

141

Al - lí -
 Ал - ли -

ší - ma chín
 си - ма чин

mi, no - ší - ma chín - mí. Al - lí -
 ми, но - си - ма чин - ми. Ал - ли -

ší - ma chín
 си - ма чин

mi, no - ší - ma chín - mí. Al - lí -
 ми, но - си - ма чин - ми. Ал - ли -

Al - lí -
 Ал - ли -

Al - lí -
 Ал - ли -

- rí - no - ší - ma, no - ší - ma chín - mí. Al - lí -
 - ри - но - си - ма, но - си - ма чин - ми. Ал - ли -

Al - lí -
 Ал - ли -

141

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

150

al - lí - lú - ya, al - lí - lú
ал - ли - луй - я, ал - ли - луй
lú - ya, al - lí - lú
луй - я, ал - ли - луй
al - lí - lú - ya, al - lí - lú
ал - ли - луй - я, ал - ли - луй
lú - ya, al - lí - lú
луй - я, ал - ли - луй
al - lí - lú - ya, al - lí - lú
ал - ли - луй - я, ал - ли - луй
lú - ya, al - lí - lú
луй - я, ал - ли - луй
al - lí - lú - ya, al - lí - lú
ал - ли - луй - я, ал - ли - луй
lú - ya, al - lí - lú
луй - я, ал - ли - луй
al - lí - lú - ya, al - lí - lú
ал - ли - луй - я, ал - ли - луй
lú - ya, al - lí - lú
луй - я, ал - ли - луй
al - lí - lú - ya, al - lí - lú
ал - ли - луй - я, ал - ли - луй
150

№ 3. Достойно есть

Dostóyno yest'

It Is Truly Fitting

$\text{♩} = 63-69$

Discant 1

Do - stóy - no

Discant 2

Do - stóy - no

Discant 3

Do - stóy - no

Alto 1

Do - stóy - no

Alto 2

Do - stóy - no

Alto 3

Do - stóy - no

Tenor 1

Do - stóy - no

Tenor 2

Do - stóy - no

Tenor 3

Do - stóy - no

Bass 1

Do - stóy - no

Bass 2

Do - stóy - no

Bass 3

Do - stóy - no

Piano
(for rehearsal only)

8

í - sín - nu, do - stóy - no, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой - но, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy - no, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой - но, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

2
 í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

8
 í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

8
 í - sín - nu, do - stóy -
 и - стин - ну, до - стой -

11

no, do - stóy
но, до - стой

no yes̄, do - stóy
но есть, до-стой

no, do - stóy
но, до - стой

do - stóy
до - стой

no,
но,

do - stóy
до - стой

1

no,
но,

do - stóy
до - стой

no, do - stóy
но, до - стой

do - stóy
до - стой

no,
но,

do - stóy
до - стой

no, do - stóy
но, до - стой

no, do - stóy
но, до - стой

no, do - stóy
но, до - стой

do - stóy
до - стой

no,
но,

do - stóy
до - стой

11

14

no, do - stóy
но, до - стой

no, do - stóy
но, до - стой

no,
но,

do -
до -

no, do - stóy
но, до - стой

no, do - stóy
но, до - стой

no,
но,

do -
до -

14

17

stóy - po yes̄, do - stóy - po yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - po yes̄, do - stóy - po yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no, do - stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но, до - стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
 стой - но есть, до - стой - но есть, до -

17

19

stóy - по yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - по yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - по yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no, do - stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но, до - стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no, do - stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но, до - стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - по yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - по yes̄, do - stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но есть, до - стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - по yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - no yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но есть, до - стой - но есть, до -

stóy - по yes̄, do - stóy - no yes̄, do -
стой - но есть, до - стой - но есть, до -

19

21

23

í - s̄tin - nu, bla - zh̄i - ū T̄ia Bo - go -
 и - стин - ну, бла - жи - ту Тя - бо - го -
 í - s̄tin - nu, bla - zh̄i - ū T̄ia Bo - go -
 и - стин - ну, бла - жи - ту Тя - бо - го -
 í - s̄tin - nu,
 и - стин - ну,
 í - s̄tin - nu,
 и - стин - ну,
 í - s̄tin - nu,
 и - стин - ну,
 2
 í - s̄tin - nu, bla - zh̄i - ū T̄ia
 и - стин - ну, бла - жи - ту Тя
 í - s̄tin - nu, bla - zh̄i - ū T̄ia
 и - стин - ну, бла - жи - ту Тя
 í - s̄tin - nu,
 и - стин - ну,
 í - s̄tin - nu, bla - zh̄i - ū T̄ia Bo - go -
 и - стин - ну, бла - жи - ту Тя бо - го -
 í - s̄tin - nu,
 и - стин - ну,
 23

26

ró - di - tsu, bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu,
 po - di - цу, bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу,

 ró - di - tsu, bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu,
 po - di - цу, bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу,

 bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu,
 bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу,

 bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu,
 bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу,

 bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu, bla - zhí - ū Ŧia
 bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу, bla - жи - ти Тя

 bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu,
 bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу, bla - zhí - ū
 bla - жи - ти

 bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu,
 bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу,

 ró - di - tsu, bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu, bla -
 po - di - цу, bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу, bla -

 bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu,
 bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу,

 bla - zhí - ū Ŧia Bo - go - ró - di - tsu,
 bla - жи - ти Тя Bo - go - ro - ди - цу,

26

29

bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró - di - tsu, bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро - ди - цу, бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró - di - tsu, bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро - ди - цу, бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 zhí - ū Tia Bo - go - ró - di - tsu, bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 жи - ти Тя Бо - го - ро - ди - цу, бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 bla - zhí - ū Tia Bo - go - ró -
 бла - жи - ти Тя Бо - го - ро -

 29

32

di - tsu, i pře - ñe - ro - góch - nu - yu,
ди - цу, и пре - не - по - роч - ну - ю,

di - tsu, i pře - ñe - ro - góch - nu - yu,
ди - цу, и пре - не - по - роч - ну - ю,

di - tsu, i pře - ñe - ro - góch - nu - yu,
ди - цу, и пре - не - по - роч - ну - ю,

di - tsu, i pře - ñe - ro - góch - nu - yu,
ди - цу, и пре - не - по - роч - ну - ю,

di - tsu, i pře - ñe - ro - góch - nu - yu,
ди - цу, и пре - не - по - роч - ну - ю,

di - tsu, pí - sno - bla - zhén - nu - yu i pře - ñe - ro -
ди - цу, при - сно - бла - жен - ну - ю и пре - не - по -

di - tsu, pí - sno - bla - zhén - nu - yu i pře - ñe - ro -
ди - цу, при - сно - бла - жен - ну - ю и пре - не - по -

di - tsu, i pře - ñe - ro - góch - nu - yu,
ди - цу, и пре - не - по - роч - ну - ю,

di - tsu, pí - sno - bla - zhén - nu - yu i pře - ñe - ro -
ди - цу, при - сно - бла - жен - ну - ю и пре - не - по -

di - tsu, i pře - ñe - ro - góch - nu - yu,
ди - цу, и пре - не - по - роч - ну - ю,

32

♩ = 66-72

35

Chest -
Чест -

Chest -
Чест -

Chest -
Чест -

i Má - ūr Bó - ga ná - she - go. Chest -
и Ма-терь Бо - га на - ше - го. Чест -

i Má - ūr Bó - ga ná - she - go. Chest -
и Ма-терь Бо - га на - ше - го. Чест -

Chest -
Чест -

róch - nu - yu, i Má - ūr Bó - ga ná - she - go. Chest -
роch - ну - ю, и Ма-терь Бо - га на - ше - го. Чест -

róch - nu - yu,
роch - ну - ю,

Chest -
Чест -

róch - nu - yu,
роch - ну - ю,

Chest -
Чест -

Chest -
Чест -

Chest -
Чест -

Chest -
Чест -

35

38

Sheet music for vocal exercises, page 38. The music consists of ten staves of musical notation in G clef, common time, and a bass staff at the bottom.

The lyrics are in English and Russian, repeated in each measure:

- Measure 1: ñéy - shu - yu, chest - ñéy - shu - yu,
- Measure 2: ней - шу - ю, чест - ней - шу - ю,
- Measure 3: ñéy - shu - yu, chest - ñéy - shu - yu,
- Measure 4: ней - шу - ю, чест - ней - шу - ю,
- Measure 5: ñéy - shu - yu, chest - ñéy - shu - yu,
- Measure 6: ней - шу - ю, чест - ней - шу - ю,
- Measure 7: ñéy - shu - yu, chest - ñéy - shu - yu,
- Measure 8: ней - шу - ю, чест - ней - шу - ю,
- Measure 9: ñéy - shu - yu He - ru - ví - mov, chest - ñéy - shu - yu He - ru -
- Measure 10: ней - шу - ю Хе - ру - ви - мов, чест - ней - шу - ю Хе - ру -
- Measure 11: ñéy - shu - yu, chest - ñéy - shu - yu,
- Measure 12: ней - шу - ю, чест - ней - шу - ю,
- Measure 13: ñéy - shu - yu He - ru - ví - mov, chest - ñéy - shu - yu He - ru -
- Measure 14: ней - шу - ю Хе - ру - ви - мов, чест - ней - шу - ю Хе - ру -
- Measure 15: ñéy - shu - yu, chest - ñéy - shu - yu,
- Measure 16: ней - шу - ю, чест - ней - шу - ю,
- Measure 17: ñéy - shu - yu, chest - ñéy - shu - yu,
- Measure 18: ней - шу - ю, чест - ней - шу - ю,

The bass staff at the bottom consists of eighth-note chords in common time, starting with a C major chord (C, E, G) and transitioning to a G major chord (G, B, D).

41

chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,** **i sláv -**

chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,** **i sláv -**

chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

ví - mov, chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
ви - мов, чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

ví - mov, chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
ви - мов, чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

1

ví - mov, chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
ви - мов, чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

chest - ñéy - shu - yu **He - ru - ví - mov,**
чест - ней - шу - ю **Хе - ру - ви - мов,**

41

45

45

ñey
ней

shu
шу

у, ю,

sláv
слав

i
и

sláv
слав

ñey
ней

shu
шу

у, ю,

i
и

sláv
слав

ñey
ней

shu
шу

у, ю,

i
и

sláv
слав

sláv
слав

ñey
ней

i
и

sláv
слав

ñey
ней

i
и

sláv
слав

sláv
слав

ñey
ней

shu
шу

у, ю,

i
и

sláv
слав

ñey
ней

shu
шу

у, ю,

i
и

sláv
слав

45

48

i sláv - ñey
и слав - ней

ñey - shu - yu, i sláv - ñey
ней - шу - ю, и слав - ней

i sláv -
и слав -

i sláv - ñey - shu - yu, i sláv -
и слав - ней - шу - ю, и слав -

ñey - shu - yu, i sláv -
ней - шу - ю, и слав -

shu - yu, i sláv -
шу - ю, и слав -

shu - yu, i sláv -
шу - ю, и слав -

shu - yu, i sláv -
шу - ю, и слав -

i sláv - ñey - shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu,
и слав - ней - шу - ю, и слав - ней - шу - ю,

i sláv - ñey - shu - yu, i sláv -
и слав - ней - шу - ю, и слав -

ñey - shu - yu, i sláv -
ней - шу - ю, и слав -

48

51

shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 ñey - shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 ней - шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 2
 i sláv - ñey - shu - yu
 и слав - ней - шу - ю
 ñey - shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 ней - шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 i sláv - ñey - shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 и слав - ней - шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 sláv - ñey - shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 слав - ней - шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 ñey - shu - yu, i sláv - ñey - shu - yu
 ней - шу - ю, и слав - ней - шу - ю
 51

♩ = 63–69

55

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov, без is - tle - ñi -
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов, без ис - тле - ни -

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov, без is -
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов, без ис -

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

без srav - ñé - ñi - ya Še - ra - - ñí - - mov,
без срав - не - ни - я Ce - pa - - фи - - мов,

55

59

Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,
Bo - ga Slo - va рожд - шу - ю,

Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,
Bo - ga Slo - va рожд - шу - ю,

ya, bez is - tle - ni -
я, без ис - тле - ни -

без ис - тле - ни - я,
без ис - тле - ни - я,

tle - ni - ya, bez is -
тле - ни - я, без ис -

Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,
Bo - ga Slo - va рожд - шу - ю,

59

63

Bó - ga Sló - va rózhd - shu -
Бо - га Сло - ва рожд - шу -
Bó - ga Sló - va rózhd - shu -
Бо - га Сло - ва рожд - шу -

ya я Bó - ga Sló - va rózhd - shu -
я я Бо - га Сло - ва рожд - шу -
без is - tlé - ñí - ya,
без ис - тле - ни - я,

tlé - ñí - ya,
тле - ни - я,

63

66

Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

yu,
io,

Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

yu,
io,

Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

yu, sú-shchu-yu Bo - go - ró - di - tsu, Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
ю, су - шчу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

sú-shchu-yu Bo - go - ró - di - tsu, Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
су - шчу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

sú-shchu-yu Bo - go - ró - di - tsu, Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
су - шчу - ю Бо - го - ро - ди - цу, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

Tiā ūe - īi - chá-yem, ūe - īi - chá
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча

66

69

Stave 1 (Soprano):

yem,
ем,

T'a ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Stave 2 (Soprano):

yem,
ем,

T'a ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Stave 3 (Soprano):

yem,
ем,

Stave 4 (Soprano):

yem,
ем,

Stave 5 (Alto):

yem, sú-shchu-yu
ем, су - шчу - ю

Bo - go - ró - dí - tsu,
Бо - го - ро - ди - цу,

Stave 6 (Alto):

yem, sú-shchu-yu
ем, су - шчу - ю

Bo - go - ró - dí - tsu,
Бо - го - ро - ди - цу,

Stave 7 (Alto):

yem,
ем,

Stave 8 (Bass):

yem, sú-shchu-yu
ем, су - шчу - ю

Bo - go - ró - dí - tsu,
Бо - го - ро - ди - цу,

Stave 9 (Bass):

yem,
ем,

T'a ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Stave 10 (Bass):

yem,
ем,

69

The score consists of ten staves of music. The first six staves are soprano voices, each with lyrics in Russian and Korean. The next three staves are alto voices, also with lyrics in Russian and Korean. The last stave is a bass voice. The music includes various note values and rests, with some notes having vertical stems. The vocal parts are separated by vertical bar lines.

72

уем, Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем,
ем, Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем,

уем, Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем,
ем, Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем,

Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем,
Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем,

Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем,
Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем,

Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем,
Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем,

Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем, сú - shchu - yу Bo - go - ró - ðи -
Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем, су - Ѣ - ѹ - ю Bo - go - ро - ди -

Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем, сú - shchu - yу Bo - go - ró - ðи -
Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем, су - Ѣ - ѹ - ю Bo - go - ро - ди -

Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем,
Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем,

Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем, сú - shchu - yу Bo - go - ró - ðи -
Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем, су - Ѣ - ѹ - ю Bo - go - ро - ди -

уем, Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем,
ем, Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем,

Тя ве - ѻ - чá-уем, ве - ѻ - чá - уем,
Тя ве - ѻ - ча - ем, ве - ѻ - ча - ем,

72

75

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá - yem, Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá - yem, Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

tsu,
цу,

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

tsu,
цу,

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

tsu,
цу,

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá - yem, Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

Tia ūe - ūi - chá-yem, ūe - ūi - chá -
 Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

75

78

уем,
ем,

уем,
ем,

уем,
ем,

уем, sú-shchu-yu Bo - go - ró - di - tsu, Тя ве - ли - чá - уем, Тя ве - ли -

ем, су - щу - ю Bo - go - po - di - цу, Тя ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли -

уем,
ем,

уем, sú-shchu-yu Bo - go - ró - di - tsu, Тя ве - ли - чá - уем, Тя ве - ли -

ем, су - щу - ю Bo - go - po - di - цу, Тя ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли -

уем,
ем,

уем, sú-shchu-yu Bo - go - ró - di - tsu, Тя ве - ли - чá - уем, Тя ве - ли -

ем, су - щу - ю Bo - go - po - di - цу, Тя ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли -

уем,
ем,

78

81

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

87



The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers — Latin, Italian, German, and English — have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	a	father	[a]
е, є, ə	e	bet	[ε]
и, i	i	meet	[i]
о	o	obey	[o]
у	u	food	[u]
ы	ɪ	dip	[ɪ]

The vowels *ю* and *я* following consonants are transliterated as *iu* and *ia*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels *е* (є), *ю*, and *я* at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
г (initial)	gh	voiced; no exact English equivalent; distinguish from "h" below	
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	h	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ſtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *e*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., *cañon*. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
б	abuse	[b̪]
д	bid you	[d̪]
І	million; Italian <i>gli</i>	[l̪]
м	amuse	[m̪]
н	canyon	[n̪]
п	pure	[p̪]
р	merriest (British)	[r̪]
т	bit you (said rapidly)	[t̪]
в	review	[v̪]

The soft consonants *š* and *ž* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “*-ovo*” (“*-avo*”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “*yeko*,” “*tvoyeko*,” “*moyeko*.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “*o*,” rather than as a schwa as in modern Russian.
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “*-yosh*,” “*-yot*,” and “*-yom*” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “*e*,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “*e*.”